

भारत और फिलिपाइन्स के बीच

सांस्कृतिक करार

भारत सरकार और फिलिपाइन्स की सरकार ने,
दोनों देशों के बीच विद्यमान सहयोग और भेद्री की
भावना को हर संभव प्रकार से और अधिक अग्रसर
करने तथा दृढ़ आधार प्रदान करने की इच्छा से ;

अपने-अपने देशों की जनता के बीच और भी निकट
के तथा और भी मजबूत सांस्कृतिक सम्बन्ध बढ़ाने
और विकसित करने की आवश्यकता तथा सामान्य
इच्छा से प्रेरित होकर ;

यह सांस्कृतिक करार सम्पन्न करने का विनिश्चय किया है,
और इस प्रयोजन के लिए :

भारत सरकार ने अपनी ओर से

श्री दिनेश सिंह

विदेश मंत्री को ; और

फिलिपाइन्स सरकार ने अपनी ओर से

डा० कारलोस पी० रुमोलो

विदेशी मामलों के मंत्री को

अपना-अपना पूर्णाधिकारी नियुक्त किया है, जो, अपनी-
अपनी सरकारों द्वारा पूर्णतः प्राधिकृत कर दिए जाने पर,
निम्नलिखित उपबन्धों पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

प्रत्येक उच्च संविदाकारी पदाकार, अपनी विधियों और विनियमों के अध्यक्षीन रहते हुए, निम्नलिखित के आदान-प्रदान द्वारा अपनी-अपनी संस्कृतियों की और अच्छी जानकारी दूसरे पदाकार को सुनिश्चित करने के निमित्त हर संभव सुविधा प्रदान करने का प्रयास करेगा :

- 1- पुस्तकें, पत्र-पत्रिकाएं और अन्य प्रकाशन ;
- 2- असापिण्डिक कलचित्र फिल्मों, जिनके अन्तर्गत संस्कृति, कला, विज्ञान और शिक्षा विषयक टेलीविजन और रेडियो प्रसारण कार्यक्रम भी हैं ;
- 3- कला और अन्य सांस्कृतिक प्रदर्शनियां ।

अनुच्छेद 2

उच्च संविदाकारी पदाकार, प्राध्यापकों, विधोपासकों, पत्रकारों और वैज्ञानिक तथा सांस्कृतिक संस्थाओं के सदस्यों का आदान-प्रदान, अपने-अपने देशों के बीच, अपने उपलब्ध साधनों की सीमा तक, प्रोत्साहित करेंगे ।

प्रत्येक उच्च संविदाकारी पदाकार दूसरे पदाकार के कलाकारों द्वारा कन्सर्ट, नृत्य, नाट्य तथा संगीत प्रदर्शनों का आयोजन अपने राज्यक्षेत्र में प्रोत्साहित करेगा ।

अनुच्छेद 3

प्रत्येक उच्च संविदाकारी पदाकार, अपने राज्यक्षेत्र में, दूसरे उच्च संविदाकारी पदाकार के ऐसे संगमों की स्थापना को प्रोत्साहित करेगा जो शैक्षिक और सांस्कृतिक कार्यों में निरत हैं ।

अनुच्छेद 4

प्रत्येक उच्च संविदाकारी पदाकार अपने राज्यक्षेत्र में भारतीय-फिलिपाइन मैत्री संगमों की स्थापना को प्रोत्साहित करेगा ।

अनुच्छेद 5

प्रत्येक उच्च संविदाकारी पदाकार, वैज्ञानिक, तकनीकी और सांस्कृतिक क्षेत्रों में अध्ययन और अनुसंधान के निमित्त दूसरे उच्च संविदाकारी पदाकार के राष्ट्रियों के लिए छात्रवृत्तियों और अन्य सुविधाओं की व्यवस्था करने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद 6

उच्च संविदाकारी पदाकार अपने-अपने राष्ट्रियों के

बीच खेल-कूद प्रतियोगिताओं को और साथ ही अपने मान्यता प्राप्त खेलकूद संगठनों के बीच शिक्षकों तथा प्रशिक्षण तकनीकों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद 7

यह करार, उच्च संविदाकारी पक्षकारों द्वारा अपने-अपने संविधानों में दी गई प्रक्रियाओं के अनुसार अनुसमर्थन के अध्यधीन होगा और अनुसमर्थन-लिखतों के आदान-प्रदान पर, जो मनीला में किया जाएगा, प्रवृत्त हो जाएगा ।

यह करार तब तक प्रवृत्त रहेगा जब तक यह, उच्च संविदाकारी पक्षकारों में से किसी के द्वारा दूसरे पक्षकार को कुछ मास की लिखित पूर्व सूचना देकर, पर्यवसित न कर दिया जाए ।

इसके साक्ष्यस्वरूप, पूर्ववर्णित पूर्णाधिकारियों ने इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं और इस पर अपनी मुद्राएं लगा दी हैं ।

नई दिल्ली में आज 1891 (शक्र) के भाद्र के पन्द्रहवें दिन, तदनुसार 1969 के सितम्बर के कठे दिन, हिन्दी, फिलिपाइनो और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

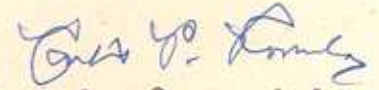
भारत सरकार के लिए



(दिनेश सिंह)

विदेश मंत्री

फिलिपाइन्स सरकार के लिए



(कार्लोस पी० रुमोलो)

विदेशी मामलों के मंत्री

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN INDIA
AND THE PHILIPPINES

The Government of India and the Government of the
Philippines,

Desirous of further cultivating and putting on a sound basis
in every possible way the spirit of cooperation and friendship
existing between the two countries;

Inspired by the need and common desire to promote and
develop closer and stronger cultural relations among their
respective peoples;

have decided to conclude this Cultural Agreement, and have appointed
for this purpose their respective plenipotentiaries:

For the Government of India:

DINESH SINGH, Minister for External Affairs

For the Government of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO, Secretary of Foreign
Affairs

who, having been fully authorized by their respective governments,
have agreed upon the following provisions:

ARTICLE I

Each High Contracting Party, shall, subject to its laws and
regulations, endeavor to accord to the Other every possible facility
to ensure better understanding of their respective cultures through
an exchange of:

1. Books, periodicals and other publications;
2. Non-commercial cinematographic films, including
television and radio broadcast programmes dealing
with culture, art, science and education;
3. Art and other cultural exhibitions.

ARTICLE II

The High Contracting Parties shall, within their available resources, encourage the exchange between their countries of professors, scholars, journalists and members of scientific and cultural institutions.

Each High Contracting Party shall encourage in its territory the holding of concerts, dances, theatrical and musical performances by the artists of the Other.

ARTICLE III

Each High Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of associations of the other High Contracting Party devoted to educational and cultural pursuits.

ARTICLE IV

Each High Contracting Party shall encourage in its territory the establishment of Indian-Philippine friendship associations.

ARTICLE V

Each High Contracting Party shall exert efforts to provide the nationals of the other High Contracting Party with scholarships and other facilities for study and research in the scientific, technical and cultural fields.

ARTICLE VI

The High Contracting Parties shall encourage sports competitions between their respective nationals as well as exchange of coaches and training techniques between their recognized sports organizations.

ARTICLE VII

This Agreement shall be subject to ratification by the High Contracting Parties, in accordance with the procedures laid down in their respective constitutions, and shall enter into force upon the exchange of the Instruments of Ratification, which shall take place in Manila.

The present Agreement shall remain in force unless terminated by either High Contracting Party giving a prior written notice of six months to the Other.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate in New Delhi this 6th day of September 1969, corresponding to the fifteenth day of Bhadra 1891 (SE), in Hindi, Pilipino and English, all the texts being equally authentic.

Dinesh Singh

FOR THE GOVERNMENT
OF INDIA:

Antonio P. Linares

FOR THE GOVERNMENT
OF THE PHILIPPINES:

